

Abbaye aux Dames
la cité musicale, Saintes



Samedi 25 juillet

JOHANN SEBASTIAN BACH

(1685-1750)

Passion selon Saint-Jean BWV 245

Vox Luminis

Lionel Meunier, Direction, Jesus

Raphael Höhn, Evangéliste

Lorant Najbauer, Pilate

Amelia Berridge, Viola Blache (solo Aria 35), Stefanie True, Caroline Weynants (solo Aria 9), soprano

Victoria Cassano, Alexander Chance (solo Aria 30), Daniel Elgersma, Jan Kullmann (solo Aria 7), alto

Magnus Dietrich (solo Aria 13), Philippe Froeliger (solo Arioso 34), Raffaele Giordani (solo Aria 20), Satoshi Mizukoshi, ténor

Lionel Meunier, Sebastian Myrus (solo Arioso 19 - Aria 24 - Aria 32), Lorant Najbauer, Michael Craddock, basse

Tuomo Suni (concertmaster), Caroline Bayet, Johannes Frisch, Birgit Goris, Antina Hugosson, Jacek Kurzydlo, violon

Johannes Frisch, Birgit Goris, viole d'amour

Raquel Massadas, Wendy Ruymen, alto

Rebecca Rosen (basse continue), Octavie Lalonde, violoncelle

Lucile Boulanger, viole de gambe

Joshua Cheatham, contrebasse

Daniela Lieb, flûte 1

Katrien Gaelens, flûte 2

Jasu Moisio, hautbois 1 - hautbois d'amour - hautbois da caccia

Christoph Palameta, hautbois 2 - hautbois d'amour - hautbois da caccia

Lisa Goldberg, basson

Haru Kitamika (basse continue), clavecin

Anthony Romaniuk (basse continue), orgue

Tobias Tietze (basse continue), luth

Direction Lionel Meunier

Au temps de Bach, un oratorio de la Passion était exécuté chaque année aux Vêpres du Vendredi saint dans l'une des deux églises principales de la ville. Prenons-y garde : ce n'est pas de la musique que les fidèles venaient écouter, mais en tout premier lieu le récit de la Passion du Christ avec ses commentaires, ce récit que la musique allait exalter et animer pour nous. Et c'est la narration des souffrances et de la mort du Christ qui en fait le lien. Dans la bouche de l'Évangéliste Jean, ce récit va assurer le lien de l'œuvre de bout en bout. Bach suit donc mot à mot le récit de Jean, à deux exceptions près, cependant, où, pour des raisons d'efficacité dramatique, il emprunte un peu de texte à l'Évangile de Matthieu, plus éloquent. Cette intensité s'exprime en premier lieu dans les récitatifs de l'Évangéliste, d'une vigueur expressive exceptionnelle et d'une prodigieuse diversité. L'Évangéliste lit son récit, et chaque fois qu'un personnage est évoqué, Jésus, Pilate, Pierre, la servante et les autres, le récitatif se poursuit mais le rôle est « distribué », comme à l'opéra, à des solistes. Ici comme ailleurs, le Christ est incarné dans la voix de basse.

De même lorsqu'une collectivité intervient – gardes accompagnant Judas, foule du peuple, des grands prêtres et des Juifs –, c'est le chœur qui fait irruption, parfois animé d'une violence sauvage, propre à créer l'effroi. L'oratorio de la Passion représente en effet aux oreilles des auditeurs le drame par excellence, infiniment plus grandiose et plus dramatique que ce que l'on joue d'ordinaire sur les scènes d'opéra de l'époque, les aventures d'Alexandre aux Indes ou les amours de César et Cléopâtre. Beaucoup mieux qu'en recourant aux artifices des costumes et de décors de carton-pâte, c'est la musique qui se charge de « mettre en scène » le drame. Alors qu'il l'aurait pu, Bach n'a pas fait représenter

d'opéra à Dresde ou Hambourg, parce que les livrets à la mode ne l'intéressaient pas. Avec ses Passions, il a réalisé son grand opéra à lui, à un échelon supérieur, celui de la toute-puissance de la musique pour traiter le plus sublime des « livrets ».

Face aux événements, les airs qui interrompent la narration manifestent des réactions individuelles privilégiées ou de méditation. On y chante à la première personne. Car c'est en mon nom d'auditeur que chante le soliste, c'est moi-même qui suis invité à m'exprimer par sa voix, pour m'interroger et compatir, commenter ou pleurer, participer au drame en tant qu'individu. C'est dans les airs que palpite l'âme du chrétien compatissant et que Bach opère son commentaire personnel du texte sacré. Choix des voix et des instruments, des tonalités, des figures mélodiques et des harmonies, tout concourt à la plus grande expressivité, selon les codes de la symbolique baroque – et le génie du musicien, bien entendu. Il faut aussi observer la façon si subtile et efficace dont Bach agence tous les éléments sonores de son œuvre, les endroits précis où il fait intervenir les airs et les chorals : stratégie spirituelle d'un exégète.

Ainsi, après le reniement de Pierre, un ténor, traditionnellement voix du pécheur meurtri par ses fautes, clame son désarroi. Nous tous, sommes Pierre en cet instant, trahissant notre foi. Air de vaillance, aux confins du désespoir. Autre exemple fameux, au moment de la mort du Christ, instant culminant de l'œuvre. Alors qu'il va rendre l'âme, le Crucifié prononce ses dernières paroles, « Tout est accompli ». Et l'Évangéliste poursuit, disant qu'il incline la tête et meurt. Mais Bach ne l'entend pas ainsi. Son formidable instinct dramatique et l'ardeur de sa piété lui font interrompre le récit après ces mots du Christ. Coupant le récit de Jean au moment

le plus important, il éprouve la nécessité de commenter ce qui se passe. Ce qu'il fait dans un air sublime, où se choquent deux affects opposés. C'est d'abord, reprenant les mots du Christ, sa dernière parole, « Es ist vollbracht », tout est accompli, et le mélisme même sur lequel il les a prononcés, la désolation devant celui qui est en train de mourir. Mais alors que le Crucifié vit encore, voici que le chrétien comprend que si tout est accompli selon les Écritures, cela signifie que le Christ est arrivé au terme de sa mission terrestre, celle de la Rédemption. C'est-à-dire que par son sacrifice, il efface le péché originel qui a valu aux hommes d'être mortels. Par conséquent, c'est bien la vie qui triomphe en ce moment dramatique. Voici donc que s'élève la voix de l'alto, qui chez Bach exprime toujours la souffrance de l'âme affligée. Et cela dans la tonalité de si mineur, liée à l'irréparable souffrance, et le soutien de la viole de gambe, instrument propre à la méditation sur la mort : bouleversant. Or au plein milieu de l'air, tout à coup en ré majeur, éclatante tonalité de la victoire, et dans un mouvement très animé, les cordes stylisent une fanfare. L'âme se ressaisit et proclame la victoire divine de la prochaine résurrection. Après quoi reprendra le récit évangélique pour une seule mesure, complètement isolée : « Und neigt das Haupt und verschied », et inclinant la tête, il rendit l'esprit. On l'écoute hagard.

Il y a enfin les chœurs et les chorals. Deux chœurs, ici, seulement, comme les portiques de l'édifice spirituel : un pour l'ouvrir, l'autre pour le refermer. C'est l'assemblée des chrétiens qui chante la grande prière initiale, annonçant que le sacrifice du martyr est pour lui un objet de gloire. Et le si tendre et émouvant chœur final, où nous tous, en pleurs, nous retrouvons près du tombeau du Christ pour lui souhaiter un doux repos, sachant aussi que ce repos, comme celui de

notre propre mort, n'est jamais que la préparation heureuse à la vie surnaturelle.

Quant aux chorals, ces cantiques de la grande tradition luthérienne dont tout un chacun dans l'église connaît la musique et les paroles, ils viennent baliser la grande liturgie sonore et spirituelle aux temps forts de l'action et de la méditation dont ils élargissent la portée. Par eux, les fidèles sont appelés à participer intimement – mentalement, certes, mais dans une totale adhésion –, comme membres de l'Église de tous les temps. Par le choral, la Passion atteint sa dimension métaphysique universelle.

On ne peut se séparer alors sans chanter un ultime choral pour conclure. C'est la dernière strophe du cantique bien connu de Martin Schalling, que Bach a traité à d'autres reprises dans ses cantates. Le choix d'une strophe précise parmi l'immense répertoire des chorals qu'il connaît parfaitement est toujours chez Bach riche de sens. C'est ici le doux sommeil de la mort qu'il évoque tout d'abord, dans des mots d'une infinie tendresse, lorsque l'âme est portée « dans son petit berceau », « dans le sein d'Abraham », métaphore biblique pour désigner la demeure des Justes avant la résurrection, ce réveil qui permettra au chrétien de contempler éternellement la lumière de son Créateur. Sans doute faut-il entendre ici un enseignement du sacrifice rédempteur du Christ qui vient d'être rapporté et commenté. Apothéose, peut-être, dans la lumière éternelle. Mais ne peut-on aussi y sentir poindre l'aube du matin de la Résurrection ?

Gilles Cantagrel

Erster Teil

1. Coro

Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm
In allen Landen herrlich ist!
Zeig uns durch deine Passion,
Dass du, der wahre Gottessohn,
Zu aller Zeit,
Auch in der größten Niedrigkeit,
Verherrlicht worden bist!

*Seigneur, notre souverain, dont la renommée
Dans tous les pays est glorieuse!
Montre-nous, par ta passion,
Que toi, le vrai fils de Dieu,
À toute heure,
Même dans la plus grande humiliation,
Tu es glorifié!*

2a. Recitativo

Evangelist (T), Jesus (B)

Evangelist

Jesus ging mit seinen Jüngern
über den Bach Kidron,
da war ein Garten,
darein ging Jesus und seine Jünger.
Judas aber, der ihn verriet, wusste den Ort auch, denn
Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern.
Da nun Judas zu sich hatte genommen
die Schar und der Hohenpriester
und Pharisäer Diener,
kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen.
Als nun Jesus wusste alles, was ihm begegnen sollte,
ging er hinaus und sprach zu ihnen:

*Jésus alla avec ses disciples
de l'autre côté du ruisseau Cédron,
il y avait là un jardin,
dans lequel entrèrent Jésus et ses disciples.
Mais Judas, qui l'a trahi, connaissait aussi l'endroit
car Jésus y rencontrait souvent ses disciples.
Maintenant Judas, ayant rassemblé
une troupe de gardes des grands prêtres
et des Phariséens,
Arriva là avec des torches, des lampes et des armes.
Maintenant Jésus, sachant tout ce qui allait lui arriver,
sortit et leur dit:*

Jesus

Wen suchet ihr?

Qui cherchez-vous?

Evangelist

Sie antworteten ihm:

Ils lui répondirent:

2b. Coro

Jesus von Nazareth.

Jésus de Nazareth.

2c. Recitativo

Evangelist (T), Jesus (B)

Evangelist

Jesus spricht zu ihnen:

Jésus leur dit:

Jesus

Ich bin's.

C'est moi.

Evangelist

Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen. Als
nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's, wichen sie
zurück und fielen zu Boden. Da fragete er sie
abermal:

*Mais Judas, qui l'a trahi, se tenait avec eux.
Maintenant quand Jésus leur dit: C'est moi,
ils reculèrent et tombèrent à terre.
Alors il leur demanda à nouveau:*

Jesus

Wen suchet ihr?

Qui cherchez-vous?

Evangelist

Sie aber sprachen:

Mais ils dirent:

2d. Coro

Jesus von Nazareth.

Jésus de Nazareth.

2e. Recitativo

Evangelist (T), Jesus (B)

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

Ich hab's euch gesagt, dass ich's sei, suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen!

Jésus répondit:

*Je vous ai dit que c'est moi,
Si c'est moi que vous cherchez, alors laissez ceux-ci partir!*

3. Choral

O große Lieb, o Lieb ohn alle Maße,
Die dich gebracht auf diese Marterstraße
Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,
Und du musst leiden.

*Ô grand amour, ô amour au-delà de toute mesure,
Qui t'a amené à ce chemin du martyre!
Je vivais avec le monde dans le plaisir et la joie,
Et tu devais souffrir.*

4. Recitativo

Evangelist (T), Jesus (B)

Evangelist

Auf dass das Wort erfüllet würde, welches er sagte:
Ich habe der keine verloren, die du mir gegeben hast.
Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus und
schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm
sein recht Ohr ab; und der Knecht hieß Malchus.
Da sprach Jesus zu Petro:

*Ainsi devait s'accomplir la parole, qu'il avait dite:
Je n'ai perdu aucun de ceux que tu m'as donnés.
Alors Simon Pierre avait une épée et il la sortit et
frappa le garde du grand prêtre et coupa son oreille
droite; et le garde s'appelait Malchus.
Alors Jésus dit à Pierre:*

Jesus

Stecke dein Schwert in die Scheide!
Soll ich den Kelch nicht trinken,
den mir mein Vater gegeben hat?

*Range ton épée dans le fourreau!
Ne devrai-je pas boire la coupe
que mon Père m'a donnée?*

5. Choral

Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich
Auf Erden wie im Himmelreich.
Gib uns Geduld in Leidenszeit,
Gehorsam sein in Lieb und Leid;
Wehr und steur allem Fleisch und Blut,
Das wider deinen Willen tut!

*Que ta volonté soit faite, Seigneur Dieu, à la fois
Sur la terre et au royaume des cieux.
Donne-nous de la patience au temps du chagrin,
D'être obéissant dans l'amour et la souffrance;
Retiens et guide tous chair et sang
Qui agissent contre ta volonté!*

6. Recitativo

Evangelist

Die Schar aber und der Oberhauptmann
und die Diener der Juden nahmen Jesus
und bunden ihn und führten ihn aufs erste zu Hannas,
der war Kaiphas Schwäher,
welcher des Jahres Hoherpriester war.
Es war aber Kaiphas, der den Juden riet, es wäre gut,
dass ein Mensch würde umbracht für das Volk.

*La troupe, cependant, et le capitaine
et les serviteurs des Juifs prirent Jésus
et le lièrent et le menèrent d'abord chez Anne,
qui était le beau-père de Caïphe,
le grand-prêtre cette année-là.
Mais c'était Caïphe, qui avait conseillé les Juifs,
qu'il serait bien qu'un seul homme meure pour le peuple.*

7. Aria A

Von den Stricken meiner Sünden
Mich zu entbinden,
Wird mein Heil gebunden.
Mich von allen Lasterbeulen
Völlig zu heilen,
Läßt er sich verwunden.

*Des liens de mes péchés
Pour me délivrer,
Mon sauveur est attaché.
De toutes l'infection du vice
Pour me guérir,
Il se laisse lui-même être blessé.*

8. Recitativo

Evangelist

Simon Petrus aber folgte Jesu nach
und ein ander Jünger.

*Mais Simon Pierre
et un autre disciple suivirent Jésus.*

9. Aria S

Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten
Und lasse dich nicht,
Mein Leben, mein Licht.
Befördre den Lauf
Und höre nicht auf,
Selbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten.

*Je te suis aussi avec des pas heureux
Et ne te quitte pas,
Ma vie, ma lumière.
Poursuis ton voyage,
Et ne t'arrête pas,
Continue à me tirer, à me pousser, à me conjurer.*

10. Recitativo

Evangelist (T.I), Magd (S), Petrus (B.I), Jesus (B.II),
Diener (T.II)

Evangelist

Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt
und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast.
Petrus aber stand draußen für der Tür.

Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester
bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin
und führte Petrum hinein.

Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro:

Sopran

Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?

Evangelist

Er sprach:

Petrus I

Ich bin's nicht.

Evangelist

Es stunden aber die Knechte und Diener und hatten
ein Kohlfeu'r gemacht (denn es war kalt) und
wärmten sich. Petrus aber stand bei ihnen und
wärmte sich. Aber der Hohepriester fragte Jesum
um seine Jünger und um seine Lehre. Jesus
antwortete ihm:

Jesus

Ich habe frei, öffentlich geredet für der Welt.

Ich habe allezeit gelehret in der Schule
und in dem Tempel, da alle Juden zusammenkommen,
und habe nichts im Verborgnen geredt.

*Ce disciple était connu du grand prêtre
et il entra avec Jésus dans le palais du grand prêtre.
Mais Pierre restait à la porte.
Alors l'autre disciple, qui était connu du grand prêtre,
sortit et parla à la gardienne de la porte
et conduisit Pierre à l'intérieur.
Alors la servante, gardienne de la porte, dit à Pierre:*

N'es-tu pas un disciple de cet homme?

Il dit:

Je ne le suis pas.

*Les serviteurs et les gardes étaient là et ils avaient fait
un feu de charbon (car il faisait froid) et se
réchauffaient. Mais Pierre était près d'eux et se
réchauffait. Le grand prêtre interrogea Jésus sur ses
disciples et son enseignement. Jésus lui répondit:*

J'ai parlé ouvertement devant le monde.

*J'ai toujours enseigné dans la synagogue
et le temple, où tous les Juifs se rassemblent,
et je n'ai rien dit en cachette.*

Was fragest du mich darum?
Frage die darum, die gehört haben,
was ich zu ihnen geredet habe!
Siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe.

Evangelist

Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabeistunden, Jesu einen Backenstreich und sprach:

Diener

Solltest du dem Hohenpriester also antworten?

Evangelist

Jesu aber antwortete:

Jesu

Hab ich übel geredt, so beweise es, dass es böse sei,
hab ich aber recht geredt, was schlägest du mich?

11. Choral

Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und dich mit Plagen
So übel zugericht' ?
Du bist ja nicht ein Sünder
Wie wir und unsre Kinder,
Von Missetaten weißt du nicht.
Ich, ich und meine Sünden,
Die sich wie Körnlein finden
Des Sandes an dem Meer,
Die haben dir erregt das Elend, das dich schläget,
Und das betrübte Marterheer.

12a. Recitativo

Evangelist

Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem
Hohenpriester Kaiphas. Simon Petrus stund und
wärmete sich, da sprachen sie zu ihm:

12b. Coro

Bist du nicht seiner Jünger einer?

12c. Recitativo

Evangelist (T.I), Petrus (B), Diener (T.II)

Evangelist

Er leugnete aber und sprach:

Petrus

Ich bin's nicht.

Evangelist

Spricht des Hohenpriesters Knecht' einer,
ein Gefreundter des, dem Petrus das Ohr abgehauen
hatte:

Diener

Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?

Evangelist

Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald krähetet

Pourquoi m'interrogues-tu?

*Demande à ceux qui ont entendu
ce que je leur ai dit!*

Vois, ces mêmes personnes savent ce que j'ai dit.

*Mais comme il disait cela, un des gardes, qui se tenait
là, donna un coup sur la joue de Jésus et dit:*

Réponds-tu ainsi au grand prêtre?

Jésus répondit:

*Si j'ai mal parlé, alors montre ce qui est mal,
si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu?*

Qui t'as frappé ainsi,

Mon Sauveur, et avec des tourments

Te traite aussi mal?

Tu n'es pas du tout un pécheur

Comme nous et nos enfants,

Tu ne sais rien des méfaits.

Moi, moi et mes péchés,

Qui sont aussi nombreux que les grains.

De sable près de la mer,

Ils t'ont apporté la détresse qui t'assaille,

et ce martyre qui t'afflige.

Et Anne l'envoya lié au grand prêtre Caïphe.

*Simon Pierre se tenait là et se réchauffait, quand ils lui
dirent:*

N'es-tu pas un de ses disciples?

Mais il nia et il dit:

Je ne le suis pas.

Un des gardes du grand prêtre,

*ami de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille,
dit:*

Ne t'ai-je pas vu dans le jardin avec lui?

Alors Pierre nia à nouveau, et aussitôt le coq chanta.

der Hahn. Da gedachte Petrus an die Worte Jesu
Und ging hinaus und weinete bitterlich.

*Alors Pierre se rappela les mots de Jésus et s'en alla
et pleura amèrement.*

13. Aria T

Ach, mein Sinn,
Wo willst du endlich hin,
Wo soll ich mich erquicken?
Bleib ich hier,
Oder wünsch ich mir
Berg und Hügel auf den Rücken?
Bei der Welt ist gar kein Rat,
Und im Herzen
Stehn die Schmerzen
Meiner Missetat,
Weil der Knecht den Herrn verleugnet hat.

*Hélas, mon esprit,
Où iras-tu,
Où trouverai-je un rafraîchissement?
Devrais-je rester ici,
Ou devais-je souhaiter
Que les montagnes et les collines soient derrière moi?
Dans tout le monde il n'y a pas d'aide,
Et dans mon cœur
Demeure l'élanement
De mon méfait,
Puisque le serviteur a renié le Seigneur.*

14. Choral

Petrus, der nicht denkt zurück,
Seinen Gott verneinet,
Der doch auf ein' ernsten Blick
Bitterlichen weinet.
Jesu, blicke mich auch an,
Wenn ich nicht will büßen;
Wenn ich Böses hab getan,
Rühre mein Gewissen!

*Pierre, qui ne pense pas du tout en arrière,
Renie son Dieu,
Mais après un regard de reproche
Pleure amèrement.
Jésus, regarde-moi aussi,
Quand je ne me repentirai pas;
Quand j'ai fait du mal,
Excite ma conscience!*

Zweiter Teil

15. Choral

Christus, der uns selig macht,
Kein Bös' hat begangen,
Der ward für uns in der Nacht
Als ein Dieb gefangen,
Geführt für gottlose Leut
Und fälschlich verklaget,
Verlacht, verhöhnt und verspeit,
Wie denn die Schrift saget.

*Christ, qui nous a bénis,
Qui n'a fait aucun mal,
Pour nous dans la nuit
A été saisi comme un voleur,
Conduit devant des gens sans dieu
Et faussement accusé,
Raillé, insulté, on lui a craché dessus,
Comme l'écriture le dit.*

16a. Recitativo

Evangelist (T), Pilatus (B)

Evangelist

Da führeten sie Jesum von Kaiphas
vor das Richthaus, und es war frühe.
Und sie gingen nicht in das Richthaus,
auf dass sie nicht unrein würden,
sondern Ostern essen möchten.
Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach:

*Alors ils conduisirent Jésus de chez Caïphe
au prétoire et c'était tôt.
Et ils n'entrèrent pas dans le prétoire,
pour ne pas se souiller,
mais au contraire pouvoir manger le repas pascal.
Alors Pilate sortit vers eux et dit:*

Pilatus

Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?

Quelle accusation portez-vous contre cet homme?

Evangelist

Sie antworteten und sprachen zu ihm:

Ils répondirent et lui dirent:

16b. Coro

Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir ihn nicht überantwortet.

S'il n'était pas un criminel, nous ne l'aurions pas amené devant toi.

16c. Recitativo

Evangelist (T), Pilatus (B)

Evangelist

Da sprach Pilatus zu ihnen:

Alors Pilate leur dit:

Pilatus

So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetze!

Alors prenez-le et jugez-le suivant votre loi!

Evangelist

Da sprachen die Jüden zu ihm:

Alors les Juifs lui dirent:

16d. Coro

Wir dürfen niemand töten.

Nous n'avons pas le droit de condamner quelqu'un à mort.

16e. Recitativo

Evangelist (T), Pilatus (B.I), Jesus (B.II)

Evangelist

Auf dass erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde. Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief Jesu und sprach zu ihm:

Ainsi était accomplie la parole de Jésus, qu'il a prononcée pour indiquer de quelle mort il mourrait. Alors Pilate rentra dans le prétoire et appela Jésus et lui dit:

Pilatus

Bist du der Jüden König?

Es-tu le roi des Juifs?

Evangelist

Jesus antwortete:

Jésus répondit:

Jesus

Redest du das von dir selbst, oder haben's dir andere von mir gesagt.

Dis-tu cela de toi-même, ou d'autres te l'ont dit de moi?

Evangelist

Pilatus antwortete:

Pilate répondit:

Pilatus

Bin ich ein Jude?

Suis-je un Juif?

Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet; was hast du getan?

Ton peuple et les grands prêtres t'ont remis à moi; qu'as-tu fait?

Evangelist

Jesus antwortete:

Jésus répondit:

Jesus

Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, dass ich den Jüden nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen.

Mon royaume n'est pas de ce monde; si mon royaume était de ce monde, alors mes gardes combattraient pour que je ne sois pas livré aux Juifs; mais mon royaume n'est pas d'ici.

17. Choral

Ach großer König, groß zu allen Zeiten,
Wie kann ich gnugsam diese Treu ausbreiten?
Keins Menschen Herze mag indes ausdenken,
Was dir zu schenken.

*Ah grand roi, grand pour tous les temps,
Comment puis-je sobrement étendre cette fidélité?
Aucun cœur humain ne peut concevoir
Ce qui est une offrande digne de toi.*

Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen,
Womit doch dein Erbarmen zu vergleichen.
Wie kann ich dir denn deine Liebestaten
Im Werk erstatten?

*Je ne peux pas saisir avec mon esprit,
Comment imiter ta miséricorde.
Comment puis-je alors rembourser tes actes d'amour
Avec mes actions?*

18a. Recitativo

Evangelist (T), Pilatus (B.I), Jesus (B.II)

Evangelist

Da sprach Pilatus zu ihm:

Alors Pilate lui dit:

Pilatus

So bist du dennoch ein König?

Alors tu es un roi?

Evangelist

Jesus antwortete:

Jésus répondit:

Jesus

Du sagst's, ich bin ein König.
Ich bin dazu geboren und in die Welt kommen,
dass ich die Wahrheit zeugen soll.
Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.

*Tu le dis, je suis un roi.
Pour cela je suis né et je suis venu dans le monde,
de sorte que je puisse témoigner de la vérité.
Quiconque est de la vérité entend ma voix.*

Evangelist

Spricht Pilatus zu ihm:

Pilate lui dit:

Pilatus

Was ist Wahrheit?

Qu'est-ce que la vérité?

Evangelist

Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den
Jüden und spricht zu ihnen:

*Et ayant dit cela, il sortit vers les Juifs
et leur dit:*

Pilatus

Ich finde keine Schuld an ihm.
Ihr habt aber eine Gewohnheit,
dass ich euch einen losgebe;
wollt ihr nun, dass ich euch der Jüden König losgebe?

*Je ne trouve aucune culpabilité en lui.
Mais vous avez une coutume
que je relâche quelqu'un pour vous;
voulez-vous maintenant que je relâche le roi des Juifs?*

Evangelist

Da schriehen sie wieder allesamt und sprachen:

Alors ils crièrent tous ensemble et dirent:

18b. Coro

Nicht diesen, sondern Barrabam!

Pas lui, mais Barrabas!

18c. Recitativo

Evangelist

Barrabas aber war ein Mörder.

Cependant Barrabas était un meurtrier.

Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihn.

Alors Pilate prit Jésus et le flagella.

19. Arioso

Betrachte, meine Seel, mit ängstlichem Vergnügen,
Mit bitterer Lust und halb beklemmtem Herzen
Dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen,
Wie dir auf Dornen, so ihn stechen,
Die Himmelsschlüsselblumen blühn!
Du kannst viel süße Frucht von seiner Wermut brechen
Drum sieh ohn Unterlass auf ihn!

*Regarde, mon âme, avec un plaisir anxieux,
Avec une joie amère et un cœur à moitié serré,
Ton bien le plus haut dans la souffrance de Jésus,
Comment, pour toi, des épines qui le percent,
Fleurissent les primevères, clés du ciel!
Tu peux cueillir beaucoup de fruits doux de son armoise;
Donc regarde sans t'arrêter vers lui!*

20. Aria T

Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken
In allen Stücken
Dem Himmel gleiche geht,
Daran, nachdem die Wasserwogen
Von unsrer Sündflut sich verzogen,
Der allerschönste Regenbogen
Als Gottes Gnadenzeichen steht!

*Considère, comment son dos taché de sang,
De tous côtés
Est comme le ciel,
Dans lequel, après que le déluge
De notre flot de péchés se soit abattu,
Le plus bel arc-en-ciel
Comme signe de la grâce de Dieu était placé!*

21a. Recitativo

Evangelist

Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen
und satzten sie auf sein Haupt
und legten ihm ein Purpurkleid an
und sprachen:

*Et les soldats tressèrent une couronne d'épines
et la mirent sur sa tête
et le revêtirent d'un manteau de couleur pourpre
et dirent:*

21b. Coro

Sei begrüßet, lieber Jüdenkönig!

Salut, cher roi des Juifs!

21c. Recitativo

Evangelist (T), Pilatus (B)

Evangelist

Und gaben ihm Backenstreiche. Da ging Pilatus
wieder heraus und sprach zu ihnen:

*Et ils le frappèrent sur la joue.
Alors Pilate sortit et leur dit:*

Pilatus

Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, dass ihr erkenntet,
dass ich keine Schuld an ihm finde.

*Voyez, je vous l'amène dehors, pour que vous
reconnaissez que je ne trouve aucune faute en lui.*

Evangelist

Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone
und Purpurkleid. Und er sprach zu ihnen:

*Alors Jésus sortit et portait une couronne d'épines et
un manteau de couleur pourpre. Et il leur dit:*

Pilatus

Sehet, welch ein Mensch!

Voyez, quel homme!

Evangelist

Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen,
schrieten sie und sprachen:

*Quand les grands prêtres et les soldats le virent,
ils crièrent et dirent:*

21d. Coro

Kreuzige, kreuzige!

Crucifie-le, crucifie-le!

21e. Recitativo

Evangelist (T), Pilatus (B)

Evangelist

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilate leur dit:

Pilatus

Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn;
denn ich finde keine Schuld an ihm!

*Vous le prenez et le crucifiez;
car je ne trouve aucune faute en lui!*

Evangelist

Die Jüden antworteten ihm:

Les Juifs lui demandèrent:

21f. Coro

Wir haben ein Gesetz,
und nach dem Gesetz soll er sterben;
denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.

*Nous avons une loi,
et selon cette loi il doit mourir;
car il s'est fait lui-même fils de Dieu.*

21g. Recitativo

Evangelist (T), Pilatus (B.I), Jesus (B.II)

Evangelist

Da Pilatus das Wort hörete, fürchtet'
er sich noch mehr und ging wieder hinein
in das Richthaus und spricht zu Jesu:

*Quand Pilate entendit ces mots,
il devint plus inquiet
et il rentra cette loi le prétoire et dit à Jésus:*

Pilatus

Von wannen bist du?

D'où es-tu?

Evangelist

Aber Jesus gab ihm keine Antwort.

Mais Jésus ne lui donna aucune réponse.

Da sprach Pilatus zu ihm:

Alors Pilate lui dit:

Pilatus

Redest du nicht mit mir?

Tu ne me parles pas?

Weißest du nicht, dass ich Macht habe,
dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?

*Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te crucifier
et le pouvoir de te relâcher?*

Evangelist

Jesus antwortete:

Jésus répondit:

Jesus

Du hättest keine Macht über mich,
wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben;
darum, der mich dir überantwortet hat,
der hat's größ're Sünde.

*Tu n'aurais aucun pouvoir sur moi,
s'il ne t'avait été donné d'en-haut;
donc celui qui m'a livré à toi
a le plus grand péché.*

Evangelist

Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe.

Dès lors Pilate chercha comment il pourrait le relâcher.

22. Choral

Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,
Muss uns die Freiheit kommen;
Dein Kerker ist der Gnadenthron,
Die Freistatt aller Frommen;
Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,
Müßt unsre Knechtschaft ewig sein.

*De ta prison, fils de Dieu,
Notre liberté doit venir;
Ta prison est le trône de la grâce,
Le refuge de tous les croyants;
Si tu n'avais pas accepté la servitude,
Notre servitude aurait été éternelle.*

23a. Recitativo

Evangelist

Die Jüden aber schrienen und sprachen:

Les Juifs, cependant, criaient et disaient,:

23b. Coro

Lässest du diesen los,
so bist du des Kaisers Freund nicht; denn wer sich
zum Könige machet, der ist wider den Kaiser.

*Si tu laisses cet homme aller,
tu n'es pas ami de César;
car qui se fait lui-même roi est contre César.*

23c. Recitativo

Evangelist (T), Pilatus (B)

Evangelist

Da Pilatus das Wort hörte, führte er Jesum heraus und setzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heißt: Hochpflaster, auf Ebräisch aber: Gabbatha. Es war aber der Rüsttag in Ostern um die sechste Stunde, und er spricht zu den Jüden:

Pilatus

Sehet, das ist euer König!

Evangelist

Sie schrienen aber:

Quand Pilate entendit ces mots, il amena Jésus dehors et il s'assit sur le siège du jugement, à l'endroit qui s'appelle Dallage, en hébreu: Gabbatha. Mais c'était le jour de la préparation de la Pâque à la sixième heure, et il dit aux Juifs:

Voyez, c'est votre roi!

Mais ils crièrent:

23d. Coro

Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!

Va-t'en, va-t'en, qu'on le crucifie!

23e. Recitativo

Evangelist (T), Pilatus (B)

Spricht Pilatus zu ihnen:

Pilatus

Soll ich euren König kreuzigen?

Evangelist

Die Hohenpriester antworteten:

Pilate leur dit:

Dois-je crucifier votre roi?

Les grands prêtres répondirent:

23f. Coro

Wir haben keinen König denn den Kaiser.

Nous n'avons d'autre roi que César.

23g. Recitativo

Evangelist

Da überantwortete er ihn, dass er gekreuzigt würde. Sie nahmen aber Jesum und führten ihn hin. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heißt Schädelstätt, welche heißt auf Ebräisch: Golgatha.

Alors il le leur livra pour être crucifié. Ils prirent Jésus et l'amenèrent. Et il portait sa croix et alla jusqu'à l'endroit qui s'appelle l'endroit du crâne, en hébreu: Golgotha.

24. Aria B e Coro

Eilt, ihr angefochtenen Seelen,
Geht aus euren Marterhöhlen,
Eilt - Wohin? - nach Golgatha!
Nehmet an des Glaubens Flügel,
Flieht - Wohin? - zum Kreuzeshügel,
Eure Wohlfahrt blüht allda!

*Dépêchez-vous, âmes tourmentées,
Laissez vos cavernes de tortures,
Dépêchez-vous - Où? au Golgotha!
Prenez les ailes de la foi,
Volez - Où? à la colline de la croix,
Votre salut y fleurit!*

25a. Recitativo

Evangelist

Allda kreuzigten sie ihn,
und mit ihm zween andere zu beiden Seiten,
Jesum aber mitten inne.
Pilatus aber schrieb eine Überschrift
und setzte sie auf das Kreuz,

*Là ils le crucifièrent
et avec lui deux autres, un de chaque côté,
Jésus au milieu.
Et Pilate écrivit un écriteau
et le plaça sur la croix,*

und war geschrieben:

"Jesus von Nazareth, der Juden König".

Diese Überschrift lasen viel Juden,
denn die Stätte war nahe bei der Stadt,
da Jesus gekreuziget ist.

Und es war geschrieben auf ebräische, griechische
und lateinische Sprache.

Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilato:

et il était écrit:

"Jésus de Nazareth, le roi des Juifs".

*L'écriteau fut lu par de nombreux Juifs,
car l'endroit était près de la ville,
là où Jésus fut crucifié.*

*Et c'était écrit en hébreu,
en grec et en latin.*

Les grands prêtres des Juifs dirent à Pilate:

25b. Coro

Schreibe nicht: der Juden König, sondern dass er
gesaget habe: Ich bin der Juden König.

*N'écris pas: le roi des Juifs, mais plutôt qu'il a dit qu'il
est le roi des Juifs.*

25c. Recitativo

Evangelist (T), Pilatus (B)

Evangelist

Pilatus antwortet:

Pilatus

Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

Pilate répondit:

Ce que j'ai écrit est écrit.

26. Choral

In meines Herzens Grunde
Dein Nam und Kreuz allein
Funkelt all Zeit und Stunde,
Drauf kann ich fröhlich sein.
Erschein mir in dem Bilde
Zu Trost in meiner Not,
Wie du, Herr Christ, so milde
Dich hast geblut' zu Tod!

*Au fond de mon cœur
Seuls ton nom et ta croix
Brillent en tout temps et à toute heure,
De sorte que je peux me réjouir.
Laisse-moi voir l'image
Pour me consoler dans ma détresse
De comment toi, Seigneur Christ, si patiemment
Tu as versé ton sang jusqu'à la mort!*

27a. Recitativo

Evangelist

Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten,
nahmen seine Kleider und machten vier Teile,
einem jeglichen Kriegsknechte sein Teil,
dazu auch den Rock.

Der Rock aber war ungenähet,
von oben an gewürket durch und durch.
Da sprachen sie untereinander:

*Les soldats cependant qui avaient crucifié Jésus,
prirent ses vêtements et firent quatre parts,
une part pour chaque soldat,
et de même avec sa tunique.
La tunique, cependant, n'avait pas de couture,
étant tissée de haut en bas.
Alors ils se dirent:*

27b. Coro

Lasset uns den nicht zerteilen,
sondern darum losen, wes er sein soll.

*Ne la déchirons pas,
tirons plutôt au sort celui qui l'aura.*

27c. Recitativo

Evangelist (T), Jesus (B)

Evangelist

Auf dass erfüllet würde die Schrift, die da saget:
"Sie haben meine Kleider unter sich geteilet
und haben über meinen Rock das Los geworfen",
Solches taten die Kriegsknechte.

*Ainsi pouvait s'accomplir l'écriture, qui disait:
"ils ont partagé mes habits entre eux
et ont tiré au sort ma tunique."
C'est ce que firent les soldats.*

Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter
und seiner Mutter Schwester, Maria, Kleophas Weib,
und Maria Magdalena.

Da nun Jesus seine Mutter sahe
und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte,
spricht er zu seiner Mutter:

Jesus

Weib, siehe, das ist dein Sohn!

Evangelist

Darnach spricht er zu dem Jünger:

Jesus

Siehe, das ist deine Mutter!

28. Choral

Er nahm alles wohl in acht
In der letzten Stunde,
Seine Mutter noch bedacht,
Setzt ihr ein' Vormunde.
O Mensch, mache Richtigkeit,
Gott und Menschen liebe,
Stirb darauf ohn alles Leid,
Und dich nicht betrübe!

29. Recitativo

Evangelist (T), Jesus (B)

Evangelist

Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich.
Darnach, als Jesus wusste, dass schon alles vollbracht
war, dass die Schrift erfüllet würde, spricht er:

Jesus

Mich dürstet!

Evangelist

Da stund ein Gefäße voll Essigs. Sie fülleten aber
einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen
Isopen, und hielten es ihm dar zum Munde. Da nun
Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:

Jesus

Es ist vollbracht!

30. Aria A

Es ist vollbracht!
O Trost vor die gekränkten Seelen!
Die Trauernacht
Läßt nun die letzte Stunde zählen.
Der Held aus Juda siegt mit Macht
Und schließt den Kampf.
Es ist vollbracht!

31. Recitativo

Evangelist

Und neiget das Haupt und verschied.

*Mais au pied de la croix de Jésus se tenaient sa mère
et la sœur de sa mère, Marie, femme de Clopas,
et Marie de Magdala.*

*Maintenant quand Jésus vit sa mère
et à côté le disciple qu'il aimait,
il dit à sa mère:*

Femme, regarde, c'est ton fils!

Puis il dit au disciple:

Regarde, c'est ta mère!

*Il prit soin de tout
À la dernière heure,
Pensant encore à sa mère,
Il lui procura un tuteur.
Ô homme, agis avec justice,
Aime Dieu et les hommes,
Alors tu peux mourir sans aucun chagrin,
Et ne sois pas attristé!*

*Et à partir de cette heure le disciple la prit chez lui.
Puis, comme Jésus savait que tout était achevé,
pour que l'écriture soit accomplie, il dit:*

J'ai soif!

*Il y avait une jarre de vinaigre.
Ils imbibèrent une éponge de vinaigre et la fixèrent à
une branche d'hysope, et l'approchèrent de sa bouche.
Quand Jésus eut pris le vinaigre, il dit:*

Tout est achevé!

*Tout est achevé!
Ô réconfort pour les âmes qui souffrent!
La nuit de chagrin
Maintenant sa dernière heure.
Le héros de Juda vainc avec force
Et termine le combat.
Tout est achevé!*

Et il baissa la tête et il rendit l'âme.

32. Aria B e Coro

Mein teurer Heiland, lass dich fragen,
 Jesu, der du warest tot,
 Da du nunmehr ans Kreuz geschlagen
 Und selbst gesagt: Es ist vollbracht,
 Lebest nun ohn Ende,
 Bin ich vom Sterben frei gemacht?
 In der letzten Todesnot
 Nirgend mich hinwende
 Kann ich durch deine Pein und Sterben
 Das Himmelreich ererben?
 Ist aller Welt Erlösung da?
 Als zu dir, der mich versüht,
 O du lieber Herr!
 Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen;
 Gib mir nur, was du verdient,
 Doch neigest du das Haupt
 Und sprichst stillschweigend: ja.
 Mehr ich nicht begehre!

*Mon précieux Sauveur, laisse-moi te demander,
 Jésus, toi qui était mort,
 Maintenant que tu as été cloué sur la croix
 Et que tu as dit toi-même: tout est achevé,
 Et maintenant tu vis pour toujours,
 Suis-je devenu libre de la mort?
 Dans les dernières affres de la mort
 Je ne me tournerai vers rien d'autre
 Puis-je, par ta douleur et ta mort
 Hériter du royaume des cieux?
 La rédemption du monde entier est-elle arrivée?
 Que toi, qui m'a absous,
 Ô Dieu bien-aimé!
 Tu ne peux pas dire un mot de douleur,
 Donne-moi seulement ce que tu as gagné,
 Pourtant tu penches ta tête
 et tu dis silencieusement: oui.
 Je ne désire pas plus!*

33. Recitativo

Evangelist

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss in zwei
 Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde
 erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber
 täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen.

*Et regardez, le rideau du temple se déchira en deux
 morceaux du haut en bas. Et la terre trembla, et les
 rochers se fendirent, et les tombes s'ouvrirent et de
 nombreux corps de saints se levèrent.*

34. Arioso

Mein Herz, in dem die ganze Welt
 Bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,
 Bei Sonne sich in Trauer kleidet,
 Der Vorhang reißt, der Fels zerfällt,
 Die Erde bebt, die Gräber spalten,
 Weil sie den Schöpfer sehn erkalten,
 Was willst du deines Ortes tun?

*Mon cœur, tandis que le monde entier
 Souffre aussi de la souffrance de Jésus,
 Le soleil met ses habits de deuil,
 Le rideau se déchire, le rocher se brise,
 La terre tremble, les tombes s'ouvrent,
 Puisqu'ils voient le Créateur se refroidir,
 Que feras-tu pour ta part?*

35. Aria S

Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähren
 Dem Höchsten zu Ehren!
 Erzähle der Welt und dem Himmel die Not:
 Dein Jesus ist tot!

*Dissous-toi, mon cœur, dans des flots de larmes,
 Pour l'honneur du Très-haut!
 Dis au monde et au ciel ta détresse:
 Ton Jésus est mort!*

36. Recitativo

Evangelist

Die Jüden aber,
 dieweil es der Rüsttag war,
 dass nicht die Leichname am Kreuze blieben
 den Sabbat über
 (denn desselbigen Sabbats Tag war sehr groß),
 baten sie Pilatum, dass ihre Beine gebrochen
 und sie abgenommen würden.

*Les Juifs cependant,
 puisque c'était le jour de la préparation,
 pour que les corps ne restent pas sur la croix
 pendant le sabbat,
 (car ce jour de sabbat était très solennel),
 demandèrent à Pilate que leurs jambes soient brisées
 et qu'ils soient enlevés.*

Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuzigt war. Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, dass er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht; sondern der Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite mit einem Speer, und alsobald ging Blut und Wasser heraus. Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr, und derselbige weiß, dass er die Wahrheit saget, auf dass ihr gläubet. Denn solches ist geschehen, auf dass die Schrift erfüllet würde: "Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen". Und abermal spricht eine andere Schrift: "Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben".

37. Choral

O hilf, Christe, Gottes Sohn,
Durch dein bitter Leiden,
Dass wir dir stets untertan
All Untugend meiden,
Deinen Tod und sein Ursach
Fruchtbarlich bedenken,
Dafür, wiewohl arm und schwach,
Dir Dankopfer schenken!

38. Recitativo

Evangelist

Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war (doch heimlich aus Furcht vor den Jüden), dass er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derwegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch Nikodemus, der vormals bei der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen untereinander, bei hundert Pfunden. Da nahmen sie den Leichnam Jesu und bunden ihn in leinen Tücher mit Spezereien, wie die Jüden pflegen zu begraben. Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garten, und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je geleet war. Dasselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Jüden, dieweil das Grab nahe war.

Alors les soldats vinrent et brisèrent les jambes du premier homme et de l'autre qui avait été crucifié avec lui. Mais quand ils arrivèrent à Jésus, ils virent qu'il était déjà mort, et ils ne lui brisèrent pas les jambes; mais un des soldats ouvrit son côté avec une lance, et aussitôt du sang et de l'eau sortirent. Et celui qui a vu en a témoigné, et son témoignage est vrai, et il sait qu'il dit la vérité pour que vous le croyiez. Car cela est arrivé pour que l'écriture s'accomplisse: "Ils ne lui briseront aucun os". Et autrepars une autre écriture dit: "Et ils regarderont celui qu'ils ont transpercé".

*Ô fais, Christ, fils de Dieu,
Par ta passion amère,
Que nous, toujours obéissants à toi,
Puissions éviter toutes les mauvaises habitudes.
Que de ta mort et de sa cause
Nous tirions profit en y pensant,
Pour que, bien que pauvres et faibles,
Nous puissions te donner une offrande de remerciements.*

Alors Joseph d'Arimathie, qui était un disciple de Jésus, demanda à Pilate (mais en secret par peur des Juifs), de le laisser emporter le corps de Jésus. Et Pilate le lui permit. Il vint pour cela et emporta le corps de Jésus. Nicodème vint aussi, qui auparavant de nuit était venu vers Jésus, et apportait un mélange de myrrhe et d'aloès d'environ cent livres. Alors ils prirent le corps de Jésus et l'entourèrent de bandelettes avec les épices, comme c'était la coutume des Juifs pour les funérailles. Il y avait un jardin près de l'endroit où il avait été crucifié, et dans le jardin un tombeau neuf, dans lequel personne n'y avait été mis. Là ils déposèrent Jésus, à cause du jour de la préparation des Juifs, puisque le tombeau était tout près.

39. Coro

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,
Die ich nun weiter nicht beweine,
Ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh!
Das Grab, so euch bestimmt ist
Und ferner keine Not umschließt,
Macht mir den Himmel auf und schließt die Hölle zu.

*Reposez bien, vous membres sacrés,
Maintenant je ne pleurerai plus pour vous
Reposez bien et apportez à moi aussi la paix!
La tombe qui t'est assignée
Et ne contient pas d'autre souffrance,
Ouvre le ciel pour moi et referme l'enfer.*

40. Choral

Ach Herr, lass dein lieb Engelein
Am letzten End die Seele mein
In Abrahams Schoß tragen,
Den Leib in seim Schlafkämmerlein
Gar sanft ohn einge Qual und Pein
Ruhn bis am jüngsten Tage!
Alsdenn vom Tod erwecke mich,
Dass meine Augen sehen dich
In aller Freud, o Gottes Sohn,
Mein Heiland und Genadenthron!
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
Ich will dich preisen ewiglich!

*Ah, Seigneur, laisse ton cher petit ange
À ma fin dernière amener mon âme
Au sein d'Abraham.
Laisse mon corps, dans sa petite chambre à coucher
Tout doucement, sans douleur ou tourment,
Reposer jusqu'au dernier jour!
En ce jour réveille-moi de la mort,
Pour que mes yeux puissent te voir
En toute joie, ô fils de Dieu,
Mon Sauveur et trône de grâce!
Seigneur Jésus Christ, écoute-moi,
Je te prierai éternellement!*

Trad. Guy Laffaille (April 2009)